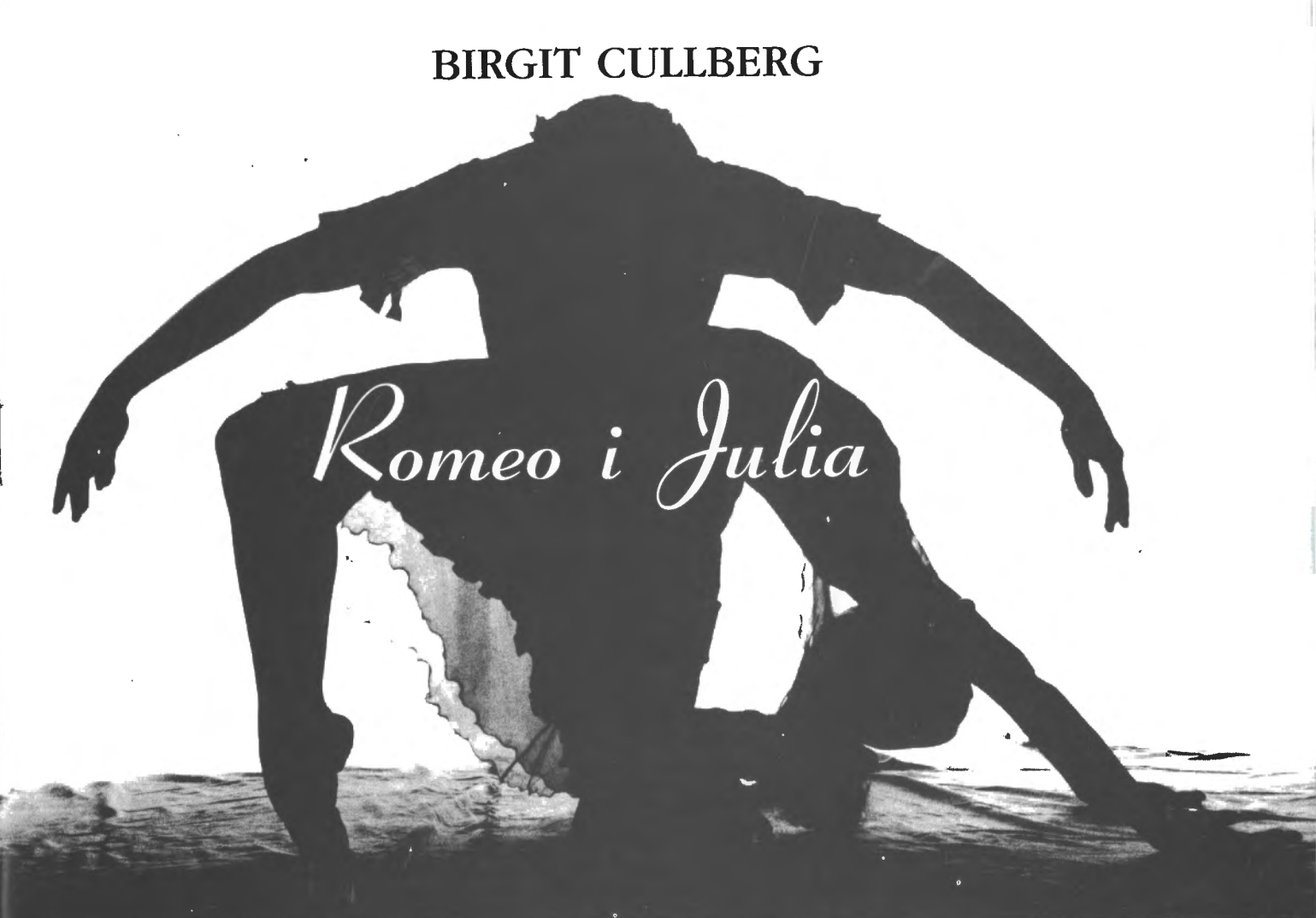


BIRGIT CULLBERG

*Romeo i Julia*



POLSKI TEATR TAŃCA – BALET POZNAŃSKI  
POLISH DANCE THEATRE – POZNAN BALLET

---

Sezon XXI  
1993/94

Dyrektor Naczelny i Artystyczny  
EWA WYCIHOWSKA

# *Romeo i Julia*

*Choreografia*  
BIRGIT CULLBERG

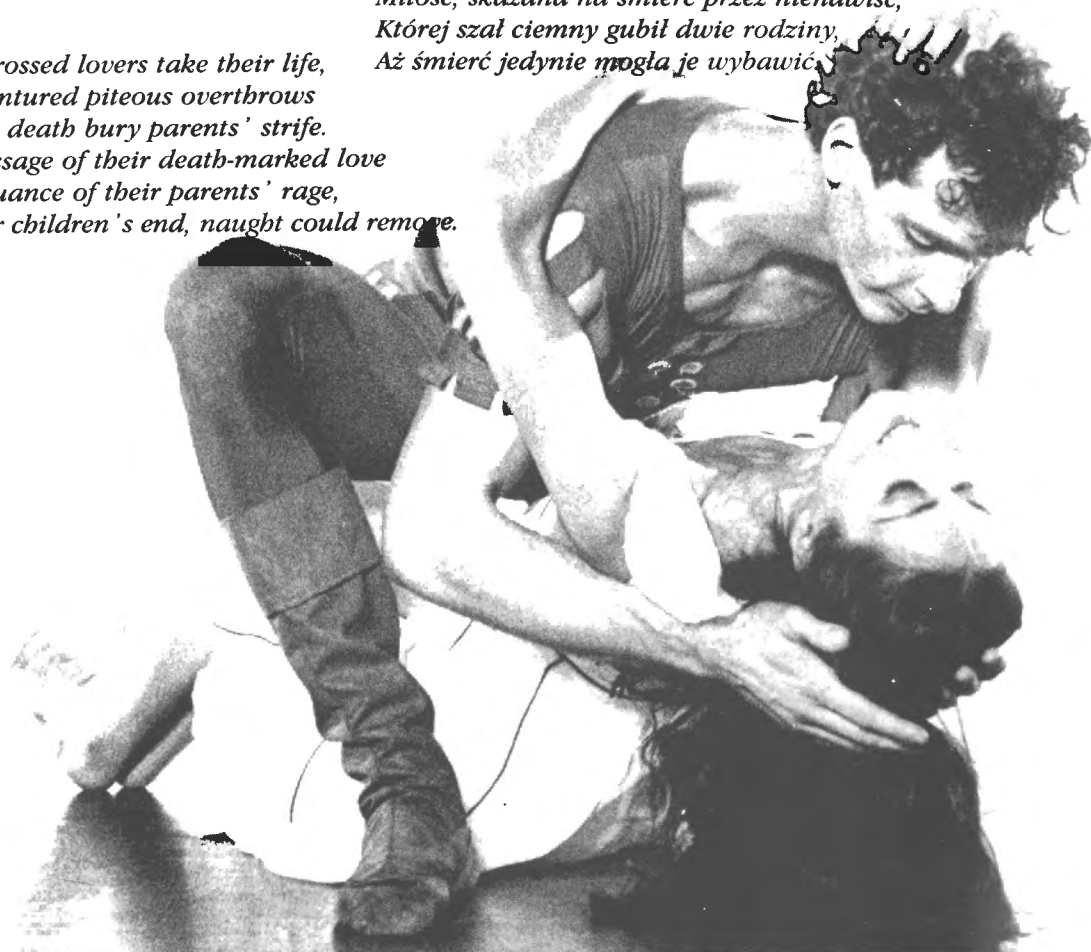
*Muzyka*  
SERGIUSZ PROKOFIEW

*Scenografia*  
EWA SCHAEFFER

Premiera polska  
29 kwietnia 1994 r.  
na scenie Teatru Wielkiego w Poznaniu

*A pair of star-crossed lovers take their life,  
Whose misadventured piteous overthrows  
Doth with their death bury parents' strife.  
The fearful passage of their death-marked love  
And the continuance of their parents' rage,  
Which, but their children's end, naught could remove.*

*Miłość podsuwa daremną nadzieję –  
Śmierć ich dopiero koniec waśniom kładzie.  
Miłość, skazana na śmierć przez nienawiść,  
Której szal ciemny gubił dwie rodziny,  
Aż śmierć jedynie mogła je wybawić.*



ANA LAGUNA,  
YVAN AUZELY

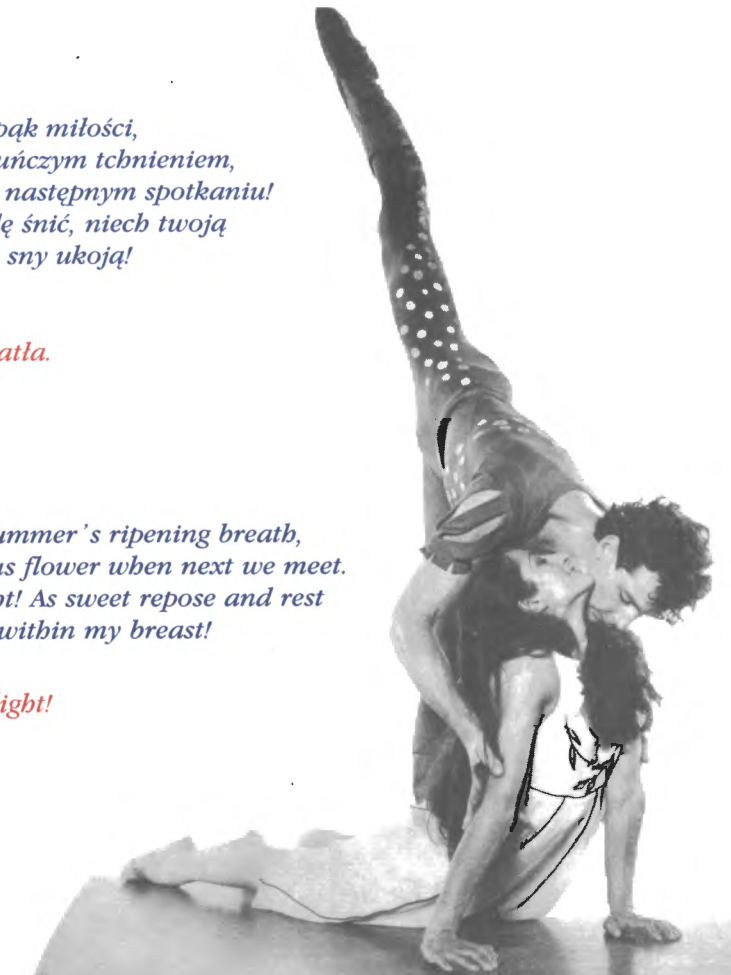
*Dobranoc, miły! Oby pęk miłości,  
Ogrzany słońca opiekuńczym tchnieniem,  
Rozkwitł przy naszym następnym spotkaniu!  
Dobranoc! Gdy ja będę śnić, niech twoją  
Duszę te same słodkie sny ukoją!*

*Dobrej nocy?  
Noc nie jest dobra, gdy brak twojego światła.*

*Sweet, good night!  
This bud of love, by summer's ripening breath,  
May prove a beauteous flower when next we meet.  
Good night, good night! As sweet repose and rest  
Come to thy heart as within my breast!*

*A thousand time the worse, to want thy light!*

ANA LAGUNA, YVAN AUZELY



*Jesli profanuje nazbyt szorstka dlonia  
Swiatynie twojej dloni, grzech to jest olbrzymi:  
Zgladzi go czule para warg, które się plonia  
Z poczucia winy, jak dwaj nieśmiali pielgrzymi.*

*Dobry pielgrzymie, nie ma grzechu, gdy dloni  
Inna dlon ze czcia dotknie lub nawet ja trzyma:  
Sa swięci, przed którymi tłum wiernych się kloni,  
I nie szkodzi, gdy rak ich dotknie dlon pielgrzyma.*

*If I profane with my unworthiest hand  
This holy shrine, the gentle sin is this  
My lips, two blushing pilgrims, ready stand  
To smooth that rough touch with a tender kiss.*

*Good pilgrim, you do wrong your hand too much,  
Which mannerly devotion shows in this.  
For saints have hands that pilgrims' hands to touch,  
And palm to palm is holy palmers' kiss.*

ANA LAGUNA, YVAN AUZELY

*„Tybalt nie żyje – Romeo wygnany”.  
O, to „Wygnany”, to jedno „Wygnany”  
To cios straszniejszy niż dziesięć tysięcy  
Takich jak ten, co powalił Tybalta.*

*„Tybalt is dead, and Romeo – banished”.  
That „banished”, that one world „banished”,  
Hath slain ten thousand Tybalts.*

ANA LAGUNA

Szwedzka tancerka, choreograf i reżyser, urodziła się w Nyköping w 1908 r. Studiowała na Uniwersytecie w Sztokholmie oraz w Joosse-Leeder School w Darlington Hall w Anglii (1935-1939).

Po powrocie do Szwecji stworzyła własny zespół baletowy. Jej pierwsze balety miały charakter humorystyczny, psychologiczny, czasami satyryczny. Wkrótce została stałym choreografem zespołu The Cullberg Ballet Co. przy Swedish National Theatre Centre.

Została uhonorowana odznaczeniami: Swedish King's Fellowship (1958), The Order of Vasa (1961) i innymi.

Jest autorką książki *The Ballet and We* oraz współautorką monografii *The Ballet School*.

Po wielkim sukcesie *Panny Julii* Strindberga, która od premiery w 1950 roku zrealizowana



BIRGIT CULLBERG

Swedish dancer, choreographer and director, born in Nyköping in 1908. Studied at the University of Stockholm and the Joosse-Leeder School in Darlington Hall (England, 1935-1939).

After come back to Sweden she created her own ballet company. Her first ballets were sometimes dominated by her special sense of humor, other times psychological or even satirical. Soon was nominated a permanent choreographer of the Cullberg Ballet Co. in the Swedish National Theatre Centre.

She was honored with many rewards, as the Swedish King's Fellowship (1958), The Order of Vasa (1961) and many more.

Is an author of the book *The Ballet and We* and co-author of *The Ballet School*.

After a great success of *Miss Julie* by Strindberg, which since

została w kilkunastu zespołach w Europie i Ameryce – w tym z baletem Teatru Wielkiego w Warszawie (1975), Birgit Cullberg stała się jednym z najbardziej znanych i cenionych choreografów na świecie. Na przełomie lat pięćdziesiątych i sześćdziesiątych odbyła wielką artystyczną podróż realizując swoje balety m.in. w USA (American Ballet, New York City Ballet), Niemczech (Festspielhaus Bayreuth), Danii (Royal Danish Ballet), Chile (The Chilean National Ballet).

Spotkanie i współpraca z Martą Graham w Nowym Jorku zaowocowały nowym twórczym okresem, w którym obok elementów klasycznych i współczesnych pojawiły się specyficzne dla jej stylu akcenty abstrakcyjne.

W 1967 roku rząd szwedzki powołał dla Birgit Cullberg – The Cullberg Ballet, będący częścią Szwedzkiego Teatru Narodowego. W pierwszym składzie zespołu były takie międzynarodowe sławy, jak Melissa Hayden i Veronika Mlalkar. W baletach Birgit Cullberg tańczyli także m.in. Maurice Bejart (Jason w *Medei*) i Rudolph Nurejev (Adam w *Adamie i Ewie*, Jean w *Pannie Julii*).

Od wielu lat The Cullberg Ballet to zespół o międzynarodowym składzie, tancerze pochodzą z USA, Hiszpanii, Włoch, Izraela, Australii. Wynika to z bardzo wysokich profesjonalnych wymagań i indywidualnego stylu, któremu nie wszyscy są w stanie sprostać.

Od roku 1982 w Cullberg Ballet pracował Jacek

the premiere in 1950 she realised with numerous companies in Europe and America (also with The Wielki Theatre in Warsaw, 1975), Birgit Cullberg became one of the most known and valued choreographers all over the world. In turn of 60- and 70-ties she went for the great artistic tour, realising her ballets in USA (American Ballet, New York City Ballet), Germany (Festspielhaus Bayreuth), Denmark (Royal Danish Ballet), Chile (The Chilean National Ballet).

Meeting and collaboration with Martha Graham in New York opened a new period in Cullberg's life, when among the classical and contemporary elements appeared the new ones – characteristic for her style abstract accents.

In 1967 the Swedish Government created – especially for Birgit Cullberg – The Cullberg Ballet, being part of the Swedish National Theatre. The first cast of the company was full of such stars as Melissa Hayden or Veronika Mlalkar. In Birgit Cullberg's ballets danced also Maurice Bejart (Jason in *Medea*) and Rudolph Nurejev (Adam in *Adam and Eve*, Jean in *Miss Julie*).

Since many years the Cullberg Ballet is known as an international company, the dancers come from USA, Spain, Italy, Israel, Australia. It is a result of very high professional requires and individual style, so not all dancers are able to fulfill the expectations.

Since 1982 in Cullberg Ballet worked Jacek Solecki,

Solecki, ongiś solista Polskiego Teatru Tańca, który przy obcych realizacjach Birgit Cullberg i Matsa Eka pełnił funkcję ich asystenta.

Odnoszone przez ponad cztery dekady sukcesy na scenach baletowych całego świata stawiają Birgit Cullberg w rzędzie najwybitniejszych reformatorów w historii baletu współczesnego. Nazywana „Wielką matką baletu skandynawskiego”, obecnie pełni funkcję jakby ambasadora teatru, który stworzyła, odwiedzając i służąc radami zespołom, które pracują nad jej najbardziej znanymi utworami choreograficznymi.

Jest laureatką licznych zaszczytnych nagród i wyróżnień, m.in.: Swedish King's Fellowship (1958), Order of Vasa (1961), Prix Italia (dwukrotnie – 1961, 1971), Honorary Professor of Stockholm University, Commendure des Arts et Lettres (1986), Cavaliere Ufficiale (1986).

O sobie Birgit Cullberg mówi: „Moim miejscem pracy jest świat”.

previously the soloist of the Polish Dance Theatre, then the assistant of Birgit Cullberg and Mats Ek during their guest realizations.

The great success for almost forty years make Birgit Cullberg one of the most important reformers in the contemporary ballet history. Called „The Great Mother of the Scandinavian Ballet”, acts as an ambassador of the theatre which she created, visiting and giving advice to the companies re-working her most known choreographies.

Birgit Cullberg was honored with many prizes and rewards, a.o. the Swedish King's Fellowship (1958), The Order of Vasa (1961), Prix Italia (twice – 1961, 1971), Honorary Professor of Stockholm University, Commendure des Arts et Lettres (1986), Cavaliere Ufficiale (1986).

Birgit Cullberg about herself: „The world is my work place”.

#### NAJWAŻNIEJSZE CHOREOGRAFIE

#### THE MOST IMPORTANT CHOREOGRAPHIES

*Miss Julie* (Panna Julia) – 1950

*Medea* – 1950

*The Moon Reindeer* – 1959

*Adam and Eve* – 1961

*Spawning Ground* – 1967

*Dionysos* – 1968

*Eurydice is dead* – 1968

*Romeo and Juliet* (Romeo i Julia) – 1969

*Revolt* (Przewrót) – 1973

*The School for Wives* (Szkoła żon) – 1974

*Report* (Raport) – 1976

*At the edge of the deep forest* (Na skraju głębokiego lasu) – 1977

*War dances* (Tańce wojenne) – 1979

*Dreams of love and death* (Sny o miłości i śmierci) – 1980

*Medea's Children* (Dzieci Medei) – 1982

*Strangers* (Obcy) – 1984

*Family Portraits* (Portrety rodzinne) – 1985

*Mother Aase* (Matka Aase) – 1986

*Birds* (Ptaki) – 1987

#### BALETY ZREALIZOWANE DLA TELEWIZJI

#### BALLETS PREPARED FOR TELEVISION

*Red wine in glasses green* (Czerwone wino w zielonych szklankach) – 1970

*The evil queen* (Zła królowa) – 1971

*The School for wives* (Szkoła żon) – 1974

*Peer Gynt* – 1976

*Miss Julie* (Panna Julia) – 1981

*Pimpinella and Pulcinella* – 1982

*ABB balet* – 1984

*Family Portraits* – 1985

#### KSIAŻKI

#### BOOKS

*The Ballet and We*

*Dance perspectives*

*The Ballet School*

*Julia*  
Irina Suchorukova  
Joanna Wodas  
Beata Wrzosek

*Tybalt*  
Roman Komassa  
Giennadij Miedvied

*Ojciec Julii*  
Witalij Litwinienko jr  
Paweł Mikołajczyk

*Parys*  
Paweł Mikołajczyk  
Maciej Roman

*Matka Julii*  
Anna Gruszka  
Honorata Mickiewicz  
Iwona Pasińska

*Realizatorzy*  
Asystent choreografa – JACEK SOLECKI  
Baletmistrz – Liliana Kowalska  
Asystent scenografa – Czesław Pietrzak  
Reżyseria światła – Göran Westrup  
Realizacja światła – Adam Alankiewicz  
Inspicjent – Krystyna Kostrzemska

Nagranie suity *Romeo i Julia* Sergiusza Prokofiewa  
w wykonaniu  
Stockholms Filharmoniska Orkester pod dyrekcją Carla Rune Larssona



*Błazen*  
Karina Adamczak, Monika Lisowska, Beata Wrzosek

*Księżę*  
Czesław Pietrzak

*Goście i żołnierze*  
Karina Adamczak, Agata Ambrozińska, Adriana Cygankiewicz, Beata Foedke,  
Honorata Mickiewicz, Anna Kośmider, Monika Lisowska, Iwona Pasińska, Ewa Sobiak

Robert Adamczewski, Rustam Biełow, Przemysław Grzędziela, Piotr Halicki,  
Witalij Litwinienko jr, Paweł Mikołajczyk, Mirosław Ogórek, Maciej Roman

*Romeo*  
Giennadij Miedvied  
Maciej Roman  
Aleksander Rulkiewicz

*Merkutio*  
Piotr Halicki  
Paweł Mikołajczyk  
Anatol Zaborski



BIRGIT CULLBERG, EWA WYCICHOWSKA

*Romeo i Julia* – Szekspirowski dramat miłości i nienawiści – jest tematem, po który niezwykle często sięgają choreografowie. Gdyby powstała księga rekordów baletowych, bez wątpienia historia kochanków z Weronie sytuowałaby się na pierwszym miejscu wśród wybieranych przez choreografów motywów literackich. Są twórcy, których geniusz, a zarazem archetypiczna prostota dramatu Szekspira, inspiruje do kilkakrotnych jego realizacji.

Birgit Cullberg swoją pierwszą wizję *Romeo i Julii* przygotowała w połowie lat 50-tych w Royal Swedish Ballet. Po założeniu Cullberg Ballet wróciła do tego tematu, przedstawiając go w nowej wersji inscenizacyjnej. Ekspozuje ona motyw nieszczęśliwej miłości pary głównych bohaterów, traktując marginalnie pozostałe wątki. Punktem kulminacyjnym baletu stało się miłosne *pas de deux*, dziś jednoznacznie utożsamiane przez europejską publiczność ze słynnym stylem Birgit Cullberg, który miało szansę poznać wielu wybitnych solistów. Artystka nie przygotowuje swoich choreografii dla konkretnych wykonawców, jak często czynią to inni twórcy. Pracując nad ruchem przygotowuje jednocześnie wielu tancerzy, pozwalając im wypełnić postać własną osobowością.

Zachowując oryginalny układ poszczególnych *pas*, w kolejnych realizacjach stwarza możliwość powstania różnych interpretacji tej samej roli. Taka zasada pracy jest jej pragnieniem, a zapewne także jedną z przyczyn, dla której jej balety mają ponadczasową żywotność, taką jak *Romeo i Julia*.

*Romeo and Juliet* – Shakespearian drama of love and hate – is a theme, which is used very often by choreographers. If one prepared a ballet record book, with no doubt a story on lovers from Verona would situate on the first place among chosen by choreographers literature subjects. There are creators, whose genius and archetypic simplicity of Shakespeare's drama inspires for repeated realisations.

Birgit Cullberg prepared her first vision of *Romeo and Juliet* in the middle of 50-ties in the Royal Swedish Ballet. After creating the Cullberg Ballet she came back to this theme, but doing it in new staging version. It emphasized the topic of the title characters unhappy love, treating other themes with a smaller care. The most important moment was a love *pas de deux*, nowadays identified by European audience with the famous Birgit Cullberg's style, which many performers were able to learn. She does not prepare her choreographies for definite dancers, like many creators use to do. Working on the movement she prepares many dancers, allowing them to fulfill their parts with their own personalities.

Keeping the original scheme of *pas*, in further realisations she creates the possibility to make different interpretations of the same part. This principle of work is her need, but also one of reasons why her ballets are ever-living, as *Romeo and Juliet* does.



*Nie, to skowronek, ten zwiastun poranku,  
Nie słowik. Spójrz, zazdrosne smugi światła  
Na wschodzie śledzą nas przez szpary w chmurach.  
Jak wypalone świece, gasną gwiazdy  
I dzień pogodny wspina się na palce,  
Próbując wyjrzeć nad zamglone góry.  
Jeśli zostanie, zginę. Muszę iść.*

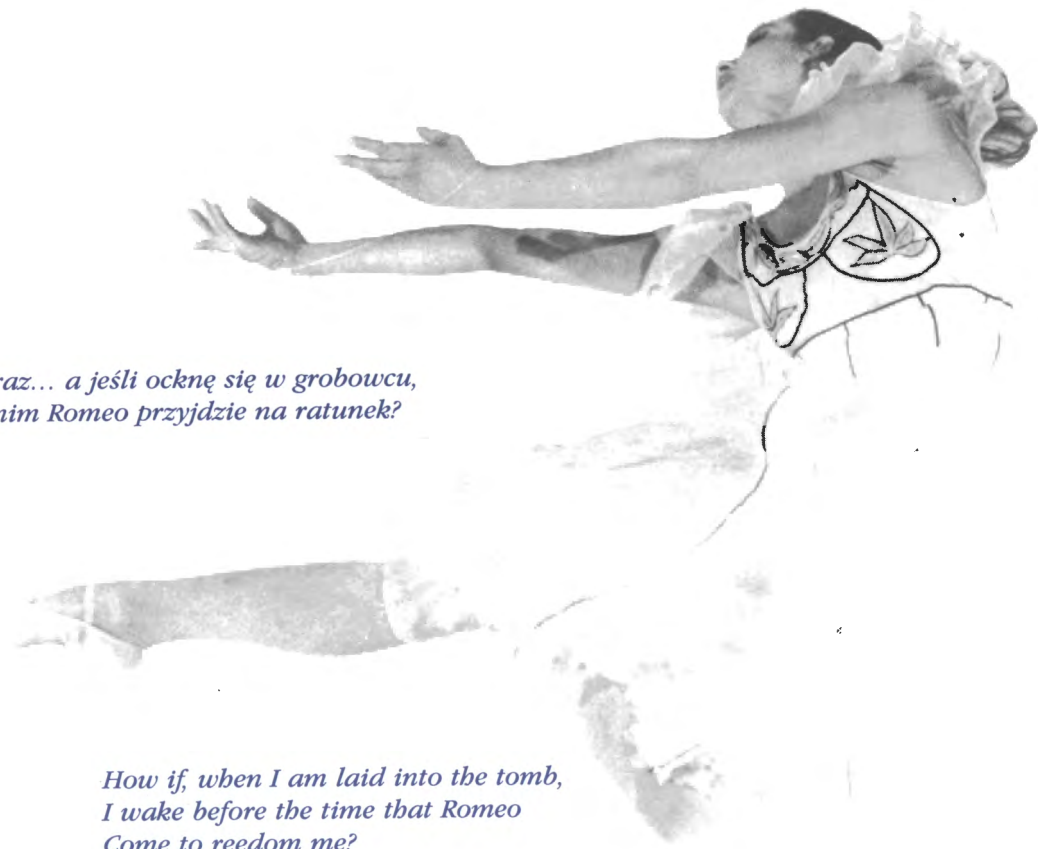
*It was the lark, the herald of the morn,  
No nightingale. Look, love, what envious streaks  
Do lace the severing clouds in yonder East.  
Night's candles are burnt out, and jocund day  
Stands tiptoe on the misty mountain tops.  
I must be gone and alive, or stay and die.*



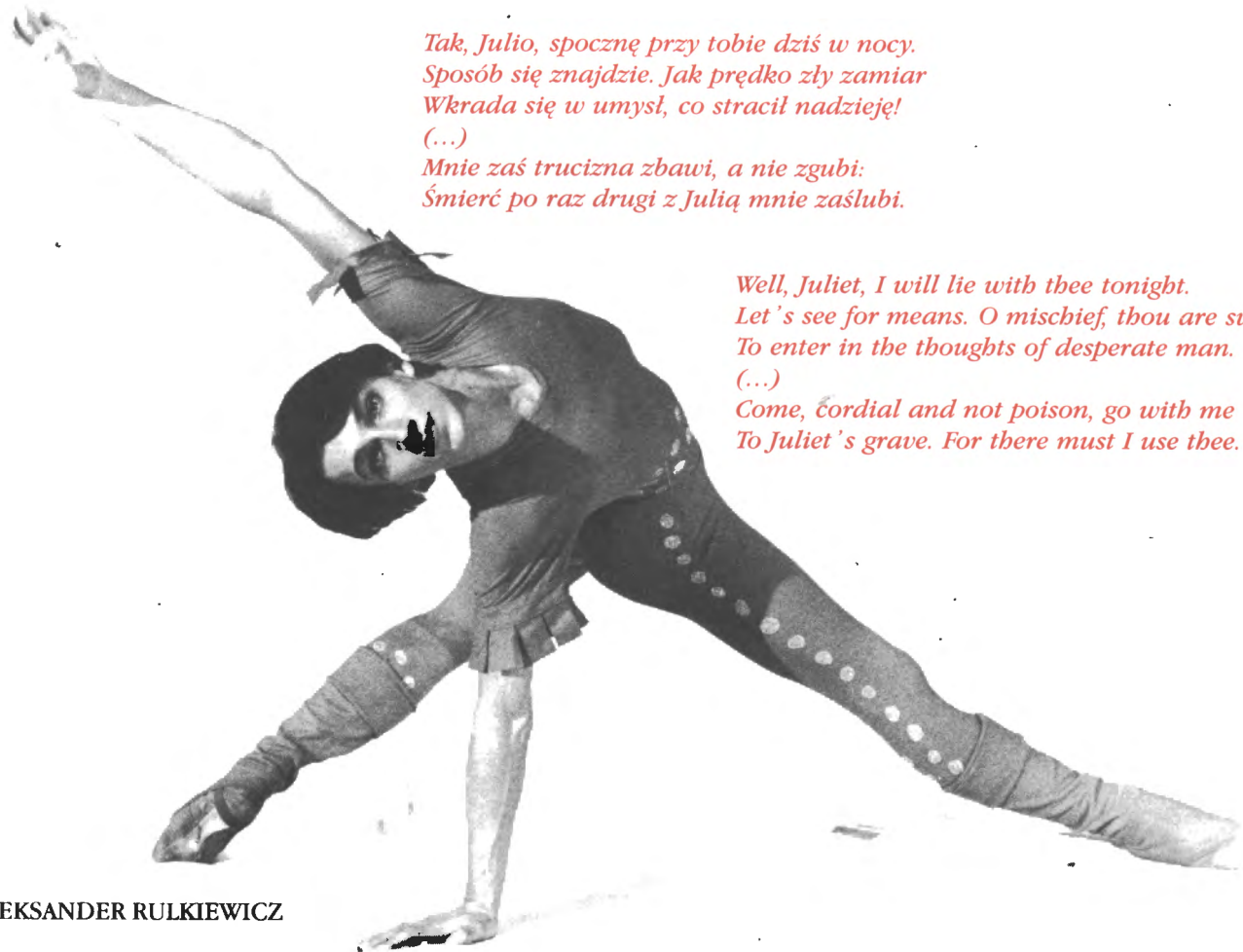
JOANNA WODAS, ALEKSANDER RULKIEWICZ

*Zaraz... a jeśli ocknę się w grobowcu,  
Zanim Romeo przyjdzie na ratunek?*

*How if, when I am laid into the tomb,  
I wake before the time that Romeo  
Come to reedom me?*



JOANNA WODAS

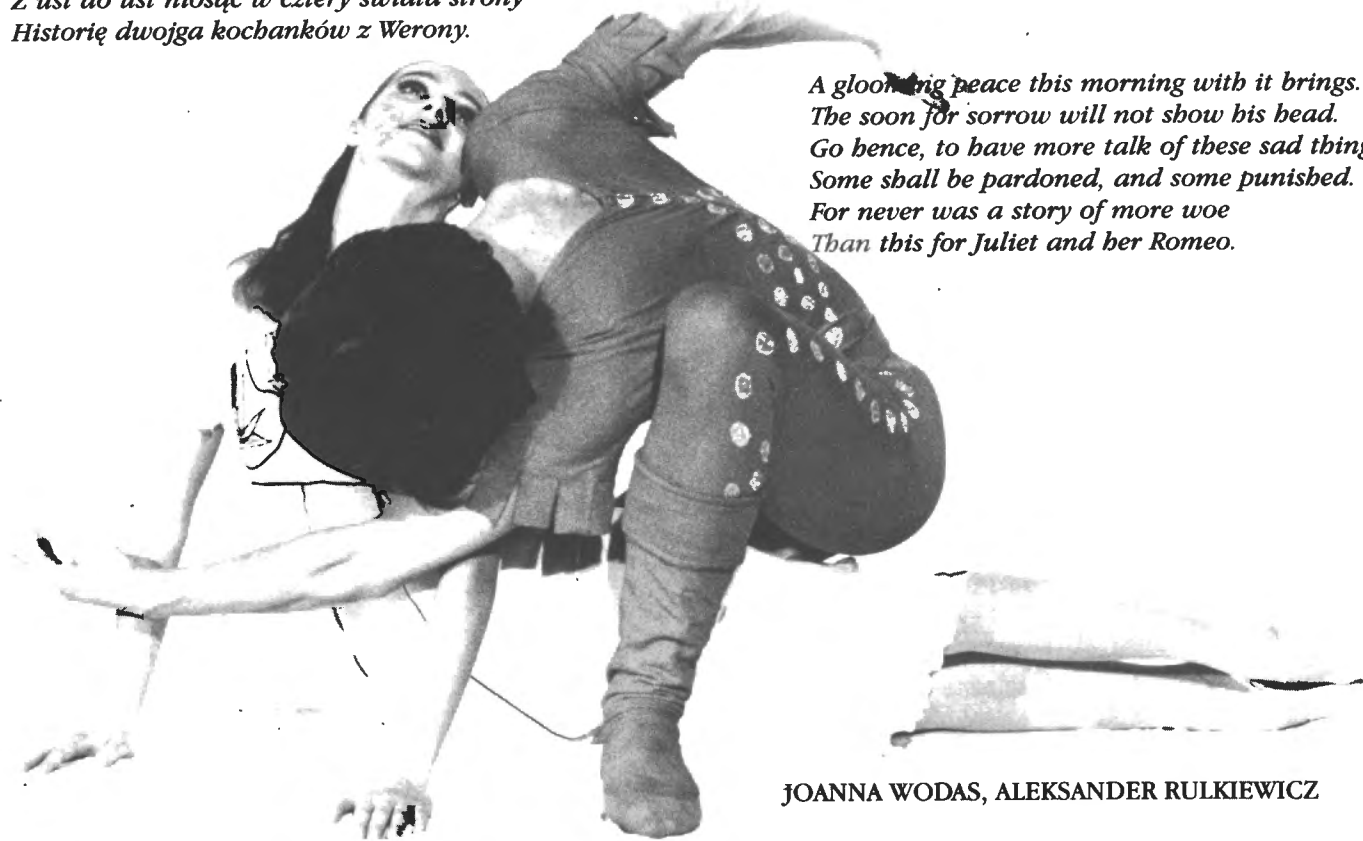


*Tak, Julio, spocznę przy tobie dziś w nocy.  
Sposób się znajdzie. Jak prędko zły zamiar  
Wkrada się w umysł, co stracił nadzieję!  
(...)  
Mnie zaś trucizna zbawi, a nie zgubi:  
Śmierć po raz drugi z Julią mnie zaślubi.*

*Well, Juliet, I will lie with thee tonight.  
Let's see for means. O mischief, thou art swift  
To enter in the thoughts of desperate man.  
(...)  
Come, cordial and not poison, go with me  
To Juliet's grave. For there must I use thee.*

ALEKSANDER RULKIEWICZ

*Świt zgody wstaje nad nocą rozpaczy,  
Choć słońce twarzy zza chmur nie wychyli.  
Jednych ukarze się, innym wybaczy,  
Lecz ludzie wieki się będą smucili,  
Z ust do ust niosąc w cztery świata strony  
Historię dwojga kochanków z Werony.*



*A glooming peace this morning with it brings.  
The soon for sorrow will not show his head.  
Go hence, to have more talk of these sad things.  
Some shall be pardoned, and some punished.  
For never was a story of more woe  
Than this for Juliet and her Romeo.*

JOANNA WODAS, ALEKSANDER RULKIEWICZ

**MIEDZYNARODOWE TARGI POZNAŃSKIE**

Największy ośrodek wystawiennictwa gospodarczego w Polsce  
70-letnia tradycja połączona z nowoczesnym podejściem do organizacji imprez  
Ponad 15.000 wystawców i 900.000 zwiedzających w 1993 r.

Uwaga: Termin zgłoszenia upływa 3-6 miesięcy przed imprezą  
\* Organizator: Związek Miast Polskich  
\*\* Organizator: IIR International Exhibitions  
\*\*\* 28.04 - wstęp z zaproszeniami

	czerwiec 1994 - czerwiec 1995
12-17.06	66 MIĘDZYNARODOWE TARGI POZNAŃSKIE
12-17.06	DREMA - Międzynarodowy Salon Maszyn i Narzędzi do Obróbki Drewna
12-17.06	Targi Sztuki i Antyków
06-09.09	JESIEŃ - Targi Artykułów Konsumpcyjnych (Kosmetyki, Zabawki, Sport, Jubilerstwo, Żywność)
	POZNAŃSKI TYDZIEŃ MODY
06-09.09	ASIA IN POLAND
29.09-04.10	POLAGRA - Międzynarodowe Targi Rolno-Przemysłowe
29.09-04.10	Krajowa Wystawa Ogrodnicza
09.09-04.10	TAROPAK - Międzynarodowy Salon Techniki Pakowania i Magazynowania
20-23.10	MULTIMEDIA - Targi Wydawnictw
25-28.10	DOMEXPO - Jesienne Targi Artykułów Konsumpcyjnych „Wszystko dla domu”
25-28.10	Międzynarodowe Targi Reklamy
25-28.10	TOUR SALON - Międzynarodowy Salon Turystyczny
22-25.11	POLEKO - Międzynarodowe Targi Ekologiczne
22-25.11	KOMEX - Międzynarodowe Targi Urządzeń Komunalnych
22-25.11	INVESTCITY - Wystawa Gospodarcza Miast Polskich*
06-10.12	KOOPERACJA - Międzynarodowe Targi Small Businessu

1995

24-27.01	BUDMA - Międzynarodowe Targi Budownictwa
24-27.01	SECUREX - Międzynarodowa Wystawa Zabezpieczeń Mienia
28.02-03.03	WIOSNA - Targi Artykułów Konsumpcyjnych (Kosmetyki, Zabawki, Sport, Jubilerstwo, Żywność)
	POZNAŃSKI TYDZIEŃ MODY
14-17.03	SALMED - Międzynarodowy Salon Medyczny
28.03-01.04	DOMEXPO - Wiosenne Targi Artykułów Konsumpcyjnych „Wszystko dla domu”
10-13.04	INFOSYSTEM - Międzynarodowe Targi Elektroniki, Telekomunikacji i Techniki Komputerowej
10-13.04	POLIGRAFIA - Międzynarodowa Ekspozycja Maszyn Poligraficznych
10-13.04	MULTIMEDIA - Targi Wydawnictw
25-27.04	CEPEX - Środkowo-Europejska Wystawa Energetyczna**
28.04-07.05	Międzynarodowe Targi Motoryzacji***
23-26.05	MEBLE - Targi Mebli i Wyposażenia Wnętrz
23-26.05	DREMA - Międzynarodowy Salon Maszyn i Narzędzi do Obróbki Drewna
18-23.06	67 MIĘDZYNARODOWE TARGI POZNAŃSKIE
18-23.06	Międzynarodowe Targi Konsultingowe
18-23.06	Targi Sztuki i Antyków

MIEDZYNARODOWE TARGI POZNAŃSKIE,  
Sp. z o. o.  
ul. Głogowska 14, PL 60-734 Poznań  
tel.: 69 25 92, tk: 41 32 51 targ pl,  
fax: 66 58 27

June 1994 - June 1995

12-17.06	66th POZNAŃ INTERNATIONAL FAIR
12-17.06	DREMA - International Trade Fair of Woodworking Machines
12-17.06	Art and Antiques Fair
06-09.09	AUTUMN - Consumer Goods Fair (Cosmetics, Toys, Sports, Jewellery, Food)
	POZNAŃ FASHION WEEK
06-09.09	ASIA IN POLAND
29.09-04.10	POLAGRA - International Agro-Industrial Fair
29.09-04.10	National Horticultural Exhibition
29.09-04.10	TAROPAK - International Packaging, Storage and Handling Exhibition
20-23.10	MULTIMEDIA PUBLISHING FESTIVAL
25-28.10	DOMEXPO - Autumn Consumer Goods Fair „Everything for the home”
25-28.10	International Advertising Fair
25-28.10	TOUR SALON - International Exhibition of Tourism
22-25.11	POLEKO - International Ecological Fair
22-25.11	KOMEX - International Fair of Municipal Maintenance Equipment
22-25.11	INVESTCITY - Investment Opportunities in Polish Cities*
06-10.12	KOOPERACJA - International Small Business Fair

1995

24-27.01	BUDMA - International Construction Fair
24-27.01	SECUREX - International Exhibition of Property Protection
28.02-03.03	SPRING - Consumer Goods Fair (Cosmetics, Toys, Sports, Jewellery, Food)
	POZNAŃ FASHION WEEK
14-17.03	SALMED - International Trade Fair of Medical Equipment
28.03-01.04	DOMEXPO - Spring Consumer Goods Fair „Everything for the home”
10-13.04	INFOSYSTEM - International Fair of Electronics, Telecommunication and Computer Engineering
10-13.04	POLIGRAFIA - International Exhibition of Printing Machines
10-13.04	MULTIMEDIA PUBLISHING FESTIVAL
25-27.04	CEPEX - Central European Power Exhibition**
28.04-07.05	International Fair of Automotive Industry***
23-26.05	MEBLE - Fair of Furniture and Furnishing
23-26.05	DREMA - International Trade Fair of Woodworking Machines
18-23.06	67th POZNAŃ INTERNATIONAL FAIR
18-23.06	International Consulting Fair
18-23.06	Art and Antiques Fair

Entries should be submitted 3-6 months prior to the event  
\* Organizer: Association of Polish Cities  
\*\* Organizer: IIR International Exhibitions  
\*\*\* 28.04 - admission by invitation only

POZNAŃ INTERNATIONAL FAIR Ltd.  
14 Głogowska St., PL 60-734 Poznań, POLAND  
tel.: 048 (61) 69 25 92,  
tk.: 41 32 51 targ pl,  
fax: 048 (61) 66 58 27

Note:  
The biggest fair organizer in Poland  
70-year-old tradition and modern way of fair organization  
Over 15,000 exhibitors and 900,000 visitors in 1993

**POZNAŃ INTERNATIONAL FAIR**

POLSKI TEATR TAŃCA – BALET POZNAŃSKI

serdecznie dziękuje

INSTYTUTOWI SZWEDZKIEMU W SZTOKHOLMIE

oraz

WYDZIAŁOWI KULTURY I SZTUKI URZĘDU WOJEWÓDZKIEGO W POZNANIU

za pomoc finansową umożliwiającą realizację premiery baletu *Romeo i Julia*

---

POLISH DANCE THEATRE – POZNAN BALLET

thanks

THE SWEDISH INSTITUTE IN STOCKHOLM

and

DEPARTMENT OF CULTURE AND ART OF URZĄD WOJEWÓDZKI IN POZNAŃ

for financial support making possible realisation of the ballet *Romeo and Juliet*

Zdjęcia

*Lesley Leslie-Spink, Fabio Galli, Andrzej Grabowski, Juliusz Multarzyński*

Tłumaczenie na język angielski

*Mirosław Przybycień*

Fragmenty cytowane

William Shakespeare, *Romeo and Juliet*. Penquin Books 1967.

William Shakespeare, *Romeo i Julia*. Przekład Stanisława Barańczaka. „W drodze”, Poznań 1990.

Redakcja programu

*Jadwiga Ignaczak*

ARS NOVA

Wydawnictwo Ars Nova, Poznań, ul. Norwida 17/13

Zbiórów  
Działu Dokumentacji  
ZG ZASP

